

Когда для свободного общения необходимы... границы

В Белоруссии возникла особая ситуация: дети воспринимают два языка, русский и белорусский, как родные. И появляется смешанная

белорусско-русская речь. И что делать в этом случае педагогу? В чем роль школы?

Ученые называют ситуацию, в которой живут белорусские дети, белорусско-русским близкородственным двуязычием. Дело не только в генетическом родстве людей, но и в предельной близости систем белорусского и русского языков, которая выработалась в результате взаимных влияний и параллельного развития некоторых элементов. Нет сомнения в значительной общности звуковых и грамматических систем русского и белорусского языков. Даже в такой сфере, как лексика, где отличия проявляются с наибольшей силой, можно говорить о том, что только 10–20% слов в белорусском тексте полностью отличаются от слов русского языка.

Для большинства детей первым языком, на котором они учатся говорить и думать, общаться с окружающими, является русский язык. Белорусский, к которому дети довольно рано приобщаются, слыша его по телевизору, радио, от некоторых взрослых, в детском саду на отдельных занятиях, выступает для них как второй. Для меньшей части детей, главным образом в сельской местности, первым языком является белорусский, правда, не чистый, а смешанный с русским, засоренный ошибками. Эксперимент, проведенный в детских садах, показал, что старшие дошкольники, средством общения которых выступает смешанный язык, в ответ на белорусское слово-стимул в 50% случаев называли белорусское

же слово, 22% составили общие для русского и белорусского языков слова, а 28% слов относились к русскому языку. Последняя цифра говорит о засоренности белорусской речи и мышления детей лексическими русизмами. Если прибавить к ним грамматические ошибки, становится понятным, что даже в деревне у детей с раннего возраста укореняется смешанная белорусско-русская речь.

В Белоруссии сложилась противоречивая, в определенном смысле уникальная ситуация. Согласно определению родной язык – это язык, которым человек овладевает одновременно с овладением и развитием способности мыслить. Таким языком в большинстве случаев выступает русский. С другой стороны, национальный язык всегда связан со своей культурой, он вносит определенные коррективы в восприятие и интерпретацию окружающего мира. И именно белорусский язык приобщает ребенка к национальной культуре, вводит в народную поэзию, народные верования, философию. Можно утверждать, что белорусский язык, которым пользовались предки и который сохраняет национальную идентификацию для белорусских детей, также является действительно родным языком, «языком души», а не только памяти.

Большинство ученых сходятся во мнении, что у человека не может быть двух родных языков. Второй язык может в идеале быть родным, только если человеку одинаково родные две нации, их культура, быт. Но живет он только в одной из двух родных национально-культурных сред! Вот почему главной целью речевого развития белорусских детей является воспитание у ребенка любви и уважения как к белорусскому, так и к

русскому языкам, развитие чутья к обоим языкам и умения пользоваться двумя языками.

Общая стратегия развития речи на близкородственных языках и обучения этим языкам строится, во-первых, как относительно стихийное овладение детьми речевыми навыками в ежедневном общении на каждом из языков и, во-вторых, как организованное обучение. В повседневной жизни осуществляется так называемое погружение ребенка в соответствующую языковую среду и приспособление к ней. Речевой материал в этом случае не упорядочен, и потому его оказывается недостаточно. Надо обеспечить так называемое скрытое усвоение языковых формул, например, в народных играх, разучивании стихов. Благодаря тому, что дети в основном понимают речь на близкородственном языке, понимание всегда будет опережать говорение. Чем чаще ребенок слышит образную, выразительную речь на русском или белорусском языках, тем в большей степени он усваивает эту своеобразную лингвистическую информацию – гармонию родного языка.

Чтобы помочь детям ориентироваться в белорусском и русском языках, отработать те или иные речевые умения, организуется их учебная деятельность. Это то же погружение в языковую среду, только строго упорядоченную. Развитие белорусской и русской речи и обучение обоим языкам необходимо строить в соответствии с общими закономерностями овладения родным и вторым языком, в основе которого лежит неосознанное обобщение детьми языковых явлений. Постепенное развитие элементарных свойств речи на близкородственных языках,

языкового чутья к ним начинается с раннего возраста, когда в основном действует механизм имитации и только начинает складываться механизм аналогии.

Создание мотива речевой деятельности на близкородственном языке не отличается от мотива освоения языка родного. Это потребность в общении со взрослым или ровесником, говорящим на том или другом языке, желание выразить положительные эмоции для достижения результата в практической или игровой деятельности. Чем более отличаются белорусская и русская тематическая лексика, фонетика, грамматика, тем с большим основанием используется методика обучения детей второму языку.



РЕПОЗИТОРИЙ ВБГУ